

На правах рукописи

ЦЗИНЬ ЛЯНЬ

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2023

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель: **Лазарева Олеся Викторовна**, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты: **Лобанова Татьяна Николаевна**, доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры восточных и индоевропейских языков лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения»:

Стародубец Светлана Николаевна,

доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»

Коровина Светлана Геннадьевна,

кандидат филологических наук (10.01.03), доцент, доцент кафедры китайского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Защита состоится «27» октября 2023 г. на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Учёный секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006,
кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое сопоставительное исследование посвящено выявлению структурно-семантических сходств и различий флективного русского и корнеизолирующего китайского языков в аспекте функционирования однотипных элементов языковой структуры. Сопоставление элементов языка предполагает проявление различий на фоне одного общего признака, положенного в основу модели сопоставления. Этот признак – основание для сравнения, или терминологически «*tertium comparationis*».

Метод синхронного сопоставления языков с целью выявления общих и отличительных языковых свойств используют несколько лингвистических дисциплин, которые отличает выбор общего объекта исследования. В частности, сопоставление языков лежит в основе *типологической лингвистики*, которая предполагает выявление суммы подобных и отличительных черт, характеризующих системы различных языков с целью создания общего описания всех языков мира и определения языковых типов, и *сравнительно-сопоставительного языкознания*, сравнивающего два или более языка.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью сопоставительного анализа способов выражения обстоятельственных значений в современных неродственных и типологически отличающихся разноструктурных русском и китайском языках. Приоритетным стало описание коммуникативно-прагматических особенностей, специфики формально-синтаксических связей и семантико-синтаксических отношений выражения обстоятельственных значений.

Объектом исследования является языковое выражение и способы представления обстоятельства как второстепенного члена предложения в русском и китайском языках.

Предмет исследования – установление сходств и различий в способах выражения обстоятельственных значений в разноструктурных русском и китайском языках с точки зрения их семантики и функций.

Цель диссертационного исследования **заключается в функциональном описании способов выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках, выявлении их сходств и различий.** Для её достижения предполагается решение ряда конкретных **задач**:

1) описать особенности контрастивного метода анализа разноструктурных языков в части синтаксиса простого предложения и его второстепенных членов;

2) сравнить подходы к изучению компонентов обстоятельственных значений в трудах российских лингвистов;

3) проследить становление теории частей речи и изучение способов выражения обстоятельственных значений в китайском языке;

4) дать общую характеристику обстоятельства и определить способы выражения основных обстоятельственных значений (времени, места, образа действия, меры и степени) в китайском языке;

5) дать общую характеристику обстоятельства как члена предложения в русской лингвистике и охарактеризовать типы выражений значения обстоятельств времени, места, образа действия, меры и степени в русском языке;

6) провести контрастивный анализ способов выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках с целью установления сходств и различий;

7) выявить алломорфные и изоморфные черты выражения обстоятельственных значений в двух неродственных разноструктурных языках.

Материалом исследования послужили тексты, извлеченные из национального корпуса русского языка, национального корпуса китайского языка, грамматических описаний китайского и русского языка, толковых словарей. Картотека автора насчитывает около 2.000 языковых употреблений в равных долях для каждого языка.

Степень научной разработанности темы определяется теоретико-методологическими принципами, изложенными в трудах российских и китайских исследователей. В настоящее время область грамматического описания простого предложения в двух разноструктурных языках, включающая функциональные особенности второстепенных членов предложения, не получила полного, исчерпывающего теоретического описания. Следует отметить, что наречие в русском языке, которое является преобладающим и ведущим способом выражения обстоятельственных значений в простом предложении, оценивается как формирующийся класс среди частей речи, что вызывает научный интерес лингвистов. Отсутствие описаний способов выражения обстоятельственных значений отмечается как собственно для китайского языка, так и в сопоставительном аспекте.

Работа опирается на труды следующих лингвистов:

1) *классические работы по типологическому и контрастивному анализу языков*: Ш. Балли (1955), В. Г. Гак (1989), В. фон Гумбольдт (2001), Н. Я. Марр (1937), В. Матезиус (1972), А. Мейе (1954), Е. Д. Поливанов (1933), В. Скаличк

а (1963), Н. С. Трубецкой (1998), Ф. Шлегель (1808), А. Шлейхер (1960), Л. В. Щерба (2004), В. Н. Ярцева (1976, 1978), Р. О. Якобсон (1963) и др.;

2) *работы по анализу грамматической и лексической систем современных русского и китайского языков, в том числе, в сопоставительном аспекте*: Л. Г. Абдрахимов (2016), К. В. Волков (2018), Т. Л. Гурулева (2018), Гао Синь (2007), А. Ф. Давлетбаева (2020), В. В. Каверина (1998), С. Г. Коровина (2010), Т. Н. Лобанова (2013), Сунь Шуан (2009), У Пэйхуа (2021), Ху Пэйпэй (2012), Цзян Юнминь (2004), Цзоу Хуацзин (2021), Чжао Чжэ (2017), Чжан Кэ (2022) и др.;

3) *работы по грамматике китайского языка*: Т.В. Демидова, С.А. Баров и др. (2023), Ван Ли (2013), Гао Минкай (1948), Гуй Шичунь (1995), Н. Н. Коротков и др. (1961; 1968), В. М. Солнцев (1961; 1978), Ли Цзиньси (1924), Люй Шусян (1979), Ма Цзяньчжун (1898), Хе Жун (1942), Чжао Юаньжэнь (1948), Чжу Дэси (1985) и др.;

4) *описания особенностей обстоятельства в русском предложении*: Н. Д. Арутюнова (1976), В. В. Бабайцева (1988), В. А. Белошапкова (1975, 1981), Н. Ю. Шведова (1974), Т. В. Шмелева (1988) и др.

Обоснованность и достоверность диссертационного исследования подтверждена использованием **комплексной методологии**, а также большим объемом проанализированного материала. Специфика объекта и поставленные в диссертации задачи обусловили применение комплекса общенаучных (индукции, дедукции, анализа, синтеза, метода моделирования) и специальных лингвистических методов, среди которых основными являются метод первичного лингвистического наблюдения, контрастивный – для анализа общих и отличительных черт в организации обстоятельственного значения в обоих языках, системно-структурный – с целью выявления места обстоятельства в синтаксической системе двух сопоставляемых языков. Основной подход к исследованию – индуктивно-дедуктивный (от анализа конкретного материала к обобщениям).

Гипотеза исследования заключается в том, что анализируемый фрагмент грамматической системы китайского и русского языков в наименьшей степени обнаруживает структурное сходство в силу типологических различий, но на фоне структурных различий проявляется функциональное и семантическое сходство, позволяющее провести корректный и объективный сравнительно-сопоставительный анализ и на этой основе сконструировать модели языкового выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые в рамках сопоставительного исследования русского и китайского языков описаны и систематизированы способы выражения обстоятельственных значений времени, места, образа действия, меры и степени на уровне простого предложения с помощью различных классов слов и их сочетаний; усовершенствована методика контрастивного анализа фрагмента грамматической системы русского и китайского языков; разработана классификация способов выражения обстоятельственных значений в китайском языке; предложены модели языкового выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что разработана классификация способов выражения обстоятельственных значений в китайском языке, в которую включены обстоятельства времени, места, образа действия, меры и степени, выраженные с помощью различных классов слов на уровне частей речи: имен существительных, прилагательных, наречий, местоимений и др., а также словосочетаний, что позволит существенно дополнить грамматическое описание китайского языка; предложено уточнение относительно моделей, существующих для выражения обстоятельственных значений в китайском языке.

Практическая ценность работы обусловлена возможностью использования языкового материала диссертационного исследования, его результатов и выводов на лекциях и практических занятиях по типологическому и сравнительно-историческому языкознанию, контрастивной лингвистике, сопоставительному синтаксису, введению в китайскую филологию, синтаксису современного китайского языка, практике перевода. Отдельные положения диссертационного исследования могут стать основой методических пособий и найти отражение в лексикографических источниках.

Основные положения, выносимые на защиту

1. В современном русском языке типизированными средствами выражения обстоятельств в пределах знаменательных частей речи являются классы слов и их формы: наречие; деепричастие; предложно-падежные формы имени существительное; субстантивированное имя прилагательное в косвенных падежах; инфинитив. Особую группу среди них представляют устойчивые сочетания уровня грамматических форм и фразеологизмы.

2. В китайском языке в простом предложении типизированными средствами выражения обстоятельств на уровне классов слов является наречие, имя прилагательное, глагол (отдельные формы и сочетания), имя

существительное, имя числительное, количественно-предметные сочетания, сочетание существительного или местоимения с предлогом и/или послелогом.

3. Изоморфной чертой рассматриваемых языков является возможность классификации обстоятельственных значений по функционально-семантическому основанию при преимущественном выражении обстоятельственных значений с помощью наречия.

4. Алломорфной чертой китайского языка, мотивированной корнеизоляцией и нестрогим структурированным членением по частям речи, является большее, по сравнению с русским языком, число классов слов, участвующих в выражении обстоятельственных значений, как и использование особых служебных формантов-маркеров.

5. Алломорфной чертой русского языка в отдельных случаях выражения обстоятельственных значений является сохранение обстоятельственной семантики на фоне явления переходности частей речи – субстантивации, адъективации и др. – при сохранении и наличии формальных признаков частеречных категорий.

Апробация работы. Основные результаты диссертации были обсуждены в докладах на шести научных конференциях: I Международная научно-практическая конференция «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов» (Национально-исследовательский Томский политехнический университет, Томск, 27–29 апреля 2021 г.), XIV Международная научно-практическая конференция: «Развитие науки и образования в условиях мировой нестабильности: современные парадигмы, проблемы, пути решения» (Ростов-на-Дону, 29 октября 2021 г.), Казанский международный лингвистический саммит «Языковое разнообразие в глобальном мире» (Kazan International Linguistic Summit «Language Diversity in Global Environment») (Казань, 15–19 ноября 2021 г.), Всероссийская научно-практическая конференция: «Наука и образование в наши дни: фундаментальные и прикладные исследования» (Ростов-на-Дону, 23 декабря 2021 г.), V Международная научно-практическая конференция «Китайская цивилизация в диалоге культур» в рамках VII Международного фестиваля науки (Москва, 15 февраля 2022 г.), Международная научно-практическая конференция «Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика к 90-летию со дня рождения профессора Л. А. Новикова» (Москва, РУДН, 14–15 апреля 2022 г.). Они также обсуждались на аспирантском семинаре кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН имени Патриса Лумумбы и в публикациях автора по теме диссертации.

Объем и структура работы обусловлены ее целями и задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы. Общий объём диссертации составляет 160 страниц. Библиографический список насчитывает 211 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность, новизна, определены объект и предмет исследования; сформулированы цель, задачи; указаны источники языкового материала; обозначены методы исследования; указаны теоретическая и практическая ценность полученных результатов; названы формы апробации диссертации, охарактеризована её структура.

Первая глава **«Теоретические основы сопоставительного изучения способов выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках»** содержит четыре параграфа, в которых обосновано место контрастивного метода в лингвистической теории, рассмотрены особенности изучения структурно-семантических компонентов обстоятельственных значений в трудах российских лингвистов; проанализировано становление теории частей речи и дано описание основных средств и способов выражения обстоятельственных значений в китайском языке.

В данной главе содержатся выводы о том, что сопоставительное языкознание в современной лингвистической компаративистике небезосновательно приобрело статус отдельного направления со сложившейся методологией исследований. Перспективность сопоставительной лингвистики обоснована сравнением единиц любого уровня языка и межуровневых явлений в различных (структурных, смысловых и функциональных) аспектах, теоретическим осмыслением выявленных сходств и различий и потенциальностью выявления тех особенностей соотносимых языков, которые при других подходах остаются без внимания.

Сопоставительный метод базируется на общем механизме сравнения двух языков. Сопоставительный анализ языков прежде всего предполагает определение критерия, эталона сопоставления, который должен основываться на принципе однопорядкового и одноуровневого сопоставления. На каждом уровне устанавливаются свои объекты сопоставления: на морфологическом уровне — функции форм и грамматические категории; на синтаксическом уровне — позиционные схемы и структуры предложений и т.д. Таким образом, объектом сопоставительного анализа могут быть фонемы, слоги, лексические

единицы, грамматические категории, номинативные структуры, синтаксические конструкции, тексты и др.

Настоящая диссертационная работа обращена к такому аспекту исследования русского и китайского языков, как сопоставительная грамматика. Обращаясь к истории изучения явлений китайской и русской грамматики, можно обнаружить, что методы их исследования и направленность не совпадают, так как данные языки типологически относятся к двум разным грамматическим системам. Китайский – это аналитический язык, также называемый изолирующим языком, в котором отсутствуют части речи в их привычном для индоевропейских языков понимании и словоизменение. Все китайские слова (на письме иероглифы или иероглифические сочетания) представляют собой схематизированные рисунки, являясь внеречевым явлением, не могут быть определенными частями речи и выступают в этом качестве исключительно в общем контексте предложения. Основными особенностями китайской грамматики являются:

- 1) порядок слов во фразах и предложениях, а также служебные слова, вместе служащие основными средствами выражения грамматического значения;
- 2) способность китайского знака-иероглифа принадлежать к разным частям речи и быть составной частью сложного словесного знака;
- 3) сочетание фраз ограничено семантическим контекстом.

Существует несколько подходов к классификации обстоятельств в китайском языке. Внутренние отношения семантических подкатегорий обстоятельства в китайском языке пересекаются, их границы неясны, поэтому сложным представляется описание их классификационных признаков.

Русский – это флективный язык, его грамматическое значение в основном выражается изменением слова и самой словоформой. Так, русские имена характеризуются различиями в роде, изменением форм числа и падежа, глаголы различаются в формах наклонения, вида и времени и др. В синтаксисе русского языка, несмотря на различные подходы к данному вопросу, на сегодняшний день сложилась общепринятая классификация обстоятельств по семантике (методом установления значения с помощью смысловых вопросов).

Вторая глава **«Структурно-семантическая характеристика обстоятельств в русском языке»** состоит из четырех параграфов, посвященных анализу различных типов обстоятельственных значений и способов их выражения в русском языке. Уточнены существующие в русском языке модели выражения обстоятельственных значений, рассмотрены значения обстоятельства места, времени, образа действия, меры и степени русского

языка. В основу классификации обстоятельств положен семантический критерий. В научной и учебно-методической литературе выделяют разное количество разрядов обстоятельств (от 7 до 26), что обусловлено целью и задачами классификаций. По наиболее общим семантическим признакам выделяют: обстоятельства места, времени, образа действия, меры и степени, причины, цели, условия, уступки, сравнения. В данном диссертационном исследовании рассматриваются наиболее частотные группы обстоятельств, такие как места, времени, образа действия, меры и степени.

Обстоятельства **времени (темпоральные)** характеризуют действие, признак, состояние по их отношению к определенному времени.

Обстоятельства времени выражаются:

- – наречиями: *вчера* и др.;
- – предложно-именными конструкциями: *с утра* и др.;
- – беспредложными существительными в форме косвенных падежей: *утром* и др.;
- – словосочетаниями: *несколько лет тому назад* и др.

Обстоятельства **места (локативные)** дают пространственную характеристику действию, признаку, событию.

Обстоятельства места означают:

- место действия: *под горой* и др.;
- направление движения: *вперед* и др.;
- путь движения: *через леса и поля* и др.

Обстоятельства места делятся на собственно обстоятельства места и обстоятельства направления действия или состояния. Собственно обстоятельства места указывают на локализацию действия в пространстве на соответствующей плоскости действия или состояния, выражаемого сказуемым двусоставного предложения или главным членом односоставного предложения. Этот тип выражается: 1) наречиями места: *вверху* и др.; 2) предложно-именными конструкциями: *на камне* и др.

Обстоятельства направления действия или состояния конкретизируют течение действия в пространстве, указывая конечную (*куда?*), исходную (*откуда?*) точку распространения действия или состояния или отражают путь действия-движения (*каким образом?*). Характерной особенностью этих обстоятельств является то, что употребляемые для их выражения лексемы (синтетические и аналитические) сочетаются с глаголами, общее значение которых заключается в выражении движения, перемещения: *идти в школу* и др.

Обстоятельство места может быть выражено сочетанием местоименных наречий или существительного преимущественно в предложном (реже другом) падеже: *где-то там в конце парка* и др.

Обстоятельство места может быть выражено синтаксически неразложимыми словосочетаниями, основными компонентами которых выступают существительные локативной семантики (типа *сторона, край, место* и др.), а зависимыми – имена прилагательные (*родной, чужой, дальний* и др.): *родная сторона, в чужом краю* и др. Вторым типом обстоятельства места, который может иметь аналитическую форму выражения, является обстоятельство, передающее направление, в котором предполагается реализация действия или состояния: *на второй берег реки*.

Обстоятельства **образа действия** дают качественную характеристику действия или состояния, означают способ осуществления или проявления признака. Основным способом выражения обстоятельств образа действия выступают:

- – качественные определительные наречия: *тактично* и др.;
- – наречия образа действия: *поодиночке и по двое* и др.;
- – именная часть с предлогом: *с опасением* и др.;
- – деепричастный оборот: *тихо, будто подкрадываясь, подползает к перрону поезд* и др.;
- – сравнительный оборот: *Это поможет ему как мёртвому припарки* и др.

Обстоятельства **меры и степени** характеризуют действие или признак по интенсивности или по степени их проявления. Обстоятельства меры и степени выражаются:

- – наречиями: *Он выполнял свою работу качественно, даже слишком старательно;*
- – предложно-именными конструкциями: *Но я до боли знаю все это и потому не спешу отвечать.*

В третьей главе «Семантическая классификация обстоятельств в китайском языке», состоящей из шести параграфов, определены различные типы выражений значения обстоятельств в китайском языке, в том числе и как основания для сопоставительного анализа способов выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках, отмечены разные типы выражения обстоятельственных значений времени, места, образа действия, меры и степени.

Как и в русском языке, в китайском языке обстоятельство **времени** может выражаться наречием времени:

*Встретится ли она еще **когда-либо** с ним? 她何时还会再见到他吗? (何时 ‘когда-либо’: 何 ‘универсальное вопросительное слово книжного стиля’ + 时 ‘время’)*

В данном примере для выражения обстоятельства времени используется наречие, но подобное совпадение грамматически необязательно. Приведем еще несколько примеров:

*Она с **первого же дня** знала, как все будет нелегко (что это может вызвать еще больше трудностей); 她从**第一天起**就知道这会有多艰难;*

***В два часа** началось то, чего все так ждали; **两点整**, 大家期待的开始了;*

***Вчера** состоялся съезд молодых политиков;*

***昨天**召开了一次青年政治家大会. (昨天 ‘вчера’: 昨 морфема в значении ‘вчера, вчерашний’ + 天 ‘день’).*

В последнем примере в русском языке обстоятельство времени выражено наречием, а в китайском – существительным с семантикой времени.

В китайском языке различают три типа наречия времени: собственно темпоральное наречие, наречие частоты, наречие таксиса. Для каждого из них характерны особая семантика и специфика средств выражения.

Темпоральные наречия, которые в предложениях могут выступать в качестве обстоятельства времени, можно разделить на две подкатегории: 1) наречия, маркирующее то, что произошло первым, и 2) наречия, описывающие то, что произошло позже.

Наречия времени, например: *已经* ‘уже’, *早已* ‘давно уже’, *早就* ‘уже давно’, *曾经* ‘когда-то’ и др. могут определять действие или событие, которое произошло первым, основная их функция в предложении – роль обстоятельства времени: *他早就大学毕业啦!* ‘Он уже давно закончил университет!’ (早就 наречие ‘уже давно’: 早 наречие ‘раньше + 就 наречие ‘именно, как раз’).

Наречия времени, например: *即将* ‘скоро’, *很快* ‘вскоре’, *将要* ‘в будущем’ и т.д. могут указывать то, что произойдет позже, и также выступают в качестве обстоятельства времени: *这款游戏即将风靡全球.* ‘Скоро эта игра захватит мир’. (即将 ‘скоро, в скором времени’: 即 ‘вскоре; приближаться’ (в современном языке самостоятельно не используется) + 将 служебное наречие, указывающее на возможность или вероятность совершения действия в будущем в значении ‘в будущем, в дальнейшем’).

Наречия **частоты** можно определить как наречия времени, отражающие количество случаев возникновения событий, поведения или состояний природы в единицу времени. Наречия частоты разделяются на три категории: 1) высокочастотные (*那位姑娘近来老是咳嗽*. ‘В последнее время девочка **всё время** кашляет’ (*老是* ‘всё время’: *老* ‘всегда, постоянно’ + *是* ‘суффикс многих наречий и союзов’), 2) среднечастотные (*我自己也不知道为什么, 但我经常被学校吸引*. ‘Не знаю даже сам почему, но тянет в школу **постоянно**’ (*经常* ‘постоянно’: *经* глагол ‘продолжаться, тянуться, проходить (о времени)’ + *常* наречие ‘часто, постоянно’)) и 3) низкочастотные (*有时想想自己生命的意义是有益的*. ‘**Иногда** полезно подумать о смысле собственной жизни’ (*有时* ‘иногда’: *有* ‘некоторый, некий’ + *时* ‘время’)).

Наречия **таксиса** могут быть разделены на 1) наречия времени по последовательности (*肉准备好后, 随即将其从锅中取出* ‘Когда мясо будет готово, нужно **сразу же** снять его со сковороды’ (*随即* наречие времени ‘сразу же’: *随* ‘и тогда, сразу же’ + *即* ‘тотчас, немедленно’)) и 2) наречия времени по повторению (*天又要下雪了* ‘**опять** собирается снег’).

Использование **существительных** темпоральной семантики в качестве обстоятельств времени является их важнейшей грамматической функцией, указывающей на время происходящего действия или события: *昨天我和克里斯蒂娜坐了一整天破译这些代码*. ‘**Вчера** мы с Кристиной просидели весь день, расшифровывая эти коды’. (*昨天* ‘вчера’: *昨* ‘вчера, вчерашний’ + *天* ‘день’). При сравнении данного типа выражения обстоятельства времени в двух языках следует отметить, что в русском обстоятельство времени может выражаться существительным с предлогом, а в китайском этой конструкции соответствует только форма существительного времени:

С утра окошко было открыто и оттуда тянуло приятной прохладой; *清晨*, 窗户开着, 一股凉意从那里透进来. (*清晨* ‘с утра, рано утром’: *清* ‘светлый, яркий’ + *晨* ‘утро, рассвет’).

Модальные глаголы тоже являются одним из основных средств выражения значения времени, действуя при этом аналогично наречию. Китайские глаголы, как например: *打算* ‘намериваться, планировать, думать’, “*可能*” – модальный глагол, обозначающий принципиальную возможность (‘может быть’, ‘возможно’ и пр.), выражают модальное значение, но не реальное действие. Модальные глаголы, обозначающие время, находятся в

препозиции к основному глаголом: 他打算去. ‘он думает ехать’. В русском языке подобное выражение обстоятельств времени отсутствует.

Предлоги времени обычно образуют предложные фразы с другими словами, выступая в роли обстоятельства и фиксируя точку начального момента времени, тем самым указывая на временную область, в которой происходят события: 有人说, 在 10 年之后将没有养老金. ‘Высказано мнение, что **через 10 лет** в Пенсионном фонде не останется денег’ (在 10 年之后 ‘через 10 лет’: 在……后 рамочная конструкция в значении «после чего-л.»; 在 глагол ‘быть, находиться’ + 10 ‘десять’ + 年 ‘лет’ + 之 служебное (соединительное) слово книжного языка + 后 ‘после’).

В сравнении с русским языком было отмечено неполное совпадение выражения обстоятельств времени: *А случилась эта история несколько лет тому назад* – выражено словосочетанием. 这个故事发生在几年前. (在几年前 ‘несколько лет тому назад’: 在……前 рамочная конструкция в значении «до чего-л.», 在 глагол ‘быть, находиться’ + 几 ‘несколько’ + 年 ‘лет’ + 前 ‘до, назад’) – выражено словосочетанием с предлогами в функции обстоятельств времени.

Формы выражения **локативных** значений.

Местоимение с локативной семантикой определяет сказуемое в предложении, указывает место, где происходит действие, используется как обстоятельство места в предложении.

И в русском, и в китайском языках обстоятельство места может означать разные направления происходящего действия, место действия, исходный или конечный пункт действия: *Под горой текла река; 山下流过一条河; (山下 ‘под горой’: 山 ‘гора’ + 下 локатив в значении ‘под, внизу’). Андрей осторожно, но уверенно шел вперед; 安德烈谨慎而自信地向前走. (向前 ‘вперед’: 向 ‘в сторону’ + 前 ‘вперед’).*

Выражение локативных значений с помощью **словосочетания**. В сравнении с русским языком в китайском сочетание слов для выражения обстоятельства места совпадает в выражении с помощью имени с локативными предлогами: 在 ‘в/на’, 从 ‘с/из/от’, 往 ‘в/на/к’, 到 ‘до’: *Дети идут в школу. 孩子们往学校走去. (往学校 ‘в школу’: 往 ‘в’ + 学 ‘учиться’ + 校 ‘школа’. В китайском языке употребляются словосочетания с локативным значением, состоящее из послелога и имени: *На сером камне блеснуло что-то непривычное глазу. 灰色的石上闪过一些不寻常的东西. (灰色的石头上 ‘На**

сером камне’: 灰 ‘серый’ + 色 ‘цвет’ + 的 ‘аналог суффикса, указывающий на качественный признак’ + 石 ‘камень’ + 上 ‘на’).

Местонахождение предмета может быть выражено с помощью глагола 在 / 位于 ‘находиться в ...’ в конструкции «глагол + существительное (местоимение) + послелог»: 他们的工厂在+城+外. ‘Их завод находится за городом’ (在城外 ‘находится за городом’: 在 ‘находиться’ + 城 ‘город’ + 外 ‘наружная сторона’). В русском языке обстоятельство места глаголом не выражается.

Обстоятельство образа действия, выраженное прилагательными, является одной из основных форм со значением образа действия. Обычно употребляется со служебным словом 地 в конструкции «прилагательное + служебное слово 地»: 所以迫切+地需要改变和再教育 ‘Значит, срочно надо менять и перевоспитывать’. (迫切地 ‘срочно’: 迫 ‘торопить’ + 切 ‘срочный’ + 地 ‘аналог суффикса, нет реального значения’).

Как и в русском языке, в китайском обстоятельства образа действия могут выражаться при помощи имени существительного, но в китайском языке таких способов выражения больше. В этом случае не всегда наблюдаем соответствие: Она приближалась к воде с опасением; 她忧心忡忡地走近水面 (忧心忡忡地 ‘с опасением’: 忧 ‘печаль’ + 心 ‘сердце’ + 忡 ‘печаль’ + 忡 ‘печаль’ + 地 ‘аналог суффикса, нет реального значения’). Если в русском языке в примере обстоятельство выражено именем существительным с предлогом, то в китайском – прилагательным употребляется со служебным словом 地 в конструкции «прилагательное + служебное слово 地».

Наречие служит для выражения обстоятельственного значения образа действия в обоих сопоставляемых языках. При этом можем наблюдать несоответствие в типах наречия: если в русском видим пример качественного определительного наречия, то в китайском это может быть наречие модальности:

Мы вполне могли бы разговаривать тактично; 我们本来可以委婉地说话 (委婉地 ‘тактично’: 委 ‘деликатный’ + 婉 ‘нежный’ + 地 ‘аналог суффикса, нет реального значения’).

Русское наречие образа действия в китайском языке может быть выражено фразеологизмом:

И после этого *поодиночке и по двое* мы начали расходиться; 之后我们接二连三地散去. (接二连三地 ‘поодиночке и по двое’: 接 ‘продолжать’ + 二 ‘двое’ + 连 ‘соприкасаться с’, 三 ‘трое’ + 地 ‘аналог суффикса, нет реального значения’).

Глаголы также выполняют функцию обстоятельства со значением образа действия. Согласно исследованию Син Фуи, есть две основные категории глаголов, играющие роль обстоятельства со значением образа действия: 1) «ментальные глаголы», например: 担心 ‘беспокоиться’, 同情 ‘сочувствовать» (同情+地摇摇头, 离开. ‘Сочувственно покачать головой и уйти’ (同情地 ‘Сочувственно’: 同 ‘совместный’ + 情 ‘чувство’ + 地 ‘аналог суффикса, нет реального значения’)); 2) «поведенческие глаголы», например: 蹦蹦跳跳 ‘припрыгнуть», обычно со служебным словом 地 (孩子们蹦蹦跳跳+地进了教室 ‘ Дети **вприпрыжку** вбежали в класс’ (蹦蹦跳跳地 ‘вприпрыжку’: 蹦蹦 ‘подпрыгивать’ + 跳 ‘подпрыгивать’ + 跳 ‘прыгать’ + 地 ‘аналог суффикса, нет реального значения’)) [Син Фуи 1991, с. 40–49].

И местоимение может функционировать в качестве обстоятельства со значением образа действия, в том числе указательное: 你没有权利这样地对待我. ‘ты права не имеешь **так** со мной обращаться’ (这样地 ‘так’: 这 ‘такой’ + 样 ‘модель’ + 地 ‘аналог суффикса, нет реального значения’); вопросительное: 你记得他那双深邃的浅褐色的眼睛, 以及当他吻你的时候他是怎样地颤抖. ‘Вы вспоминаете его темно-карие глаза; **как** он дрожал, целуя вас’. (怎样地 ‘как’: 怎 ‘каким образом’ + 样 ‘модель’ + 地 ‘аналог суффикса, нет реального значения’).

Выражение значения *меры и степени*.

Указательное местоимение указывает на характер (这么+美丽 ‘так + красиво’), состояние (这么+温暖 ‘так + тепло’), число (这么多 ‘так + много’): 跑得那么+快, 好像有人在追似的. ‘бежал **так** быстро, как будто была погоня’. (那么 ‘так’: 那 ‘так’ + 么 ‘суффикс наречий и местоимений разговорного языка’).

И в русском, и в китайском языках обстоятельство *меры и степени* может выражаться при помощи **наречия**:

Он выполнял свою работу качественно, даже **слишком** старательно. 他工作做得很好, 甚至**过于**勤奋了 (в китайском языке это наречие степени). (过于 ‘слишком’: 过 ‘слишком’ + 于 ‘так’).

В китайском языке обстоятельства меры и степени могут выражаться как

наречием степени, так и модальным наречием. Модальное наречие при этом усиливает степень выражения обстоятельственных значений.

Сравнительные словосочетания (конструкции), как (像) 雪一样…… ‘(как) снег’, (像) 死一般…… ‘(как) смерть’ и др. также могут использоваться в качестве обстоятельства меры и степени: 他像雪一样白 ‘Он белый как снег’. (像雪一样 ‘как снег’: 像 ‘как’ + 雪 ‘снег’ + 一 ‘одинаковый’ + 样 ‘вид’).

Продолжено сравнительное исследование обстоятельств двух языков, на основе которого сделан ряд выводов о совпадении/несовпадении выражения различными частями речи рассматриваемых типов обстоятельств и сделано обобщение (см. Таблицу 1). Наречия разных типов и существительные преимущественно реализуют обстоятельство в обоих языках. Среди различий в первую очередь отмечено наличие деепричастного и сравнительного оборота в русском языке (в китайском таких оборотов нет – сравнительные словосочетания выполняют функцию сравнительного оборота: конструкции 跟/像…一样; деепричастие несовершенного вида обозначается с помощью таких конструкций, как «…的时候» или «一边…, 一边…», выражающих одновременность/параллельность двух действий; деепричастие совершенного вида выражается с помощью простого перечисления законченных действий и использования наречия времени 就… и 才… перед глаголами), а также выражение обстоятельственных значений прилагательными, глаголами и местоимениями в китайском языке.

Таблица 1.

Выражения основных обстоятельственных значений в русском и китайском языках

<i>Способы выражения обстоятельственного значения времени в русском и китайском языках</i>			
Русский язык	Китайский язык		
Наречия	Темпоральные наречия		
	Наречия, высказывающие то, что произошло первым		Наречия, высказывающие то, что произошло позже.
Предложно-именные конструкции	Наречия частоты		
	высокочастотные	среднечастотные	низкочастотные
Беспредложные существительные в форме косвенных падежей	Наречия таксиса		
	наречия времени по последовательности		наречия времени по повторению

Словосочетания	Имена существительные	
	Модальные глаголы	
	Словосочетания	
Способы выражения значения обстоятельства места в русском и китайском языках		
Русский язык	Китайский язык	
Наречия места	Местоимения	
Предложно-именные формы имени существительного	Словосочетания	
	Локативные словосочетания, состоящие из существительных-направлений и существительных-локативов	Локативные словосочетания, состоящие из существительных-направлений и нарицательных
Семантически неразложимые словосочетания	Словосочетания с предлогами и без	
Способы выражения обстоятельств образа действия в русском и китайском языках		
Русский язык	Китайский язык	
Качественные определительные наречия	Имена прилагательные	
Наречия образа действия	Имена существительные с предлогом или без	
Имя с предлогом	Наречия	
Деепричастный оборот	Глаголы	
Способы выражения обстоятельств меры и степени в русском и китайском языках		
Русский язык	Китайский язык	
Наречие	Указательное местоимение	
Имя с предлогами	Наречие	
	степени	модальное
Словосочетание	Словосочетание	

В целом сравнение реализации разных типов обстоятельств в русском и китайском языках показало, что в китайском языке в создании обстоятельств принимает участие большее количество частей речи, включая служебные. В то же время для китайского языка не характерны обороты (деепричастный и сравнительный), которые употребляются в русских обстоятельствах.

В **Заключении** сформулированы основные результаты диссертационного исследования.

Описанные в диссертационном исследовании особенности контрастивного метода анализа разноструктурных языков в части синтаксиса простого предложения и его второстепенных членов позволило сделать следующие выводы:

1. Обстоятельство в русском языке в рамках структурно-семантического подхода как компонент простого предложения характеризуется следующими признаками: не входит в структурную схему предложения, т.е. является второстепенным членом предложения; сочетается с главным словом наречной синтаксической связью примыкания; в китайском языке обстоятельство как второстепенный член простого предложения характеризуется рядом

особенностей: по семантике обстоятельства в китайском языке делятся на собственно обстоятельство и определительное обстоятельство; по структуре – на беспредложные и предложные; на неоформленные и оформляемые служебными словами. Сопоставление функционально-семантических типов обстоятельств русского и китайского языков проведено по таким основным типам, как обстоятельства места, времени, образа действия, меры и степени, и подтверждает наличие структурно-семантических сходств и различий в обоих языках.

2. Основными средствами выражения значения обстоятельств времени, места, образа действия, меры и степени в русском языке стали в пределах знаменательных частей речи стали наречие; деепричастие; имя существительное в косвенных падежах с предлогом и без предлога; субстантивированное имя прилагательное в косвенных падежах.

3. Основными средствами выражения обстоятельств в простом предложении в китайском языке на уровне классов слов являются наречие, имя прилагательное, глагол (отдельные формы и сочетания), имя существительное, местоимения, сочетание существительного или местоимения с предлогом и/или послелогом.

4. Контрастивное исследование показало наличие таких изоморфных черт рассматриваемых языков, как возможность классификации обстоятельственных значений по функционально-семантическому основанию и преимущественное выражение обстоятельственных значений с помощью наречия.

5. Алломорфные черты китайского языка, мотивированные корнеизоляцией и нестрогим структурированным членением по частям речи: 1) бóльшее, по сравнению с русским языком, число классов слов, участвующих в выражении обстоятельственных значений, 2) использование служебных формантов-маркеров.

6. Для русского языка алломорфной чертой определено сохранение в отдельных случаях выражения обстоятельственных значений обстоятельственной семантики на фоне явления переходности частей речи – субстантивации, адъективации и др. – при сохранении формальных признаков частеречных категорий.

7. Перспективу дальнейшего исследования синтаксиса двух разноструктурных русского и китайского языков мы видим в возможности описания выражения обстоятельственных значений таких типов, как уступки, сравнения, причины, цели, условия, в том числе с привлечением сложного предложения.

Подводятся итоги и излагаются основные результаты проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшей разработки функционально-семантической проблематики описания двух разноструктурных языков – китайского и русского.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень изданий ВАК при Минобрнауки России:

1. Цзинь, Л. Сопоставительно-семантический анализ наречия частоты времени в китайском и русском языках / Л. Цзинь // *Litera*. – 2021. – № 7. – С. 80–89.
2. Цзинь, Л. Сопоставительный анализ наречия очень и 很 в русском и китайском языках / Л. Цзинь // *Litera*. – 2021. – № 10. – С. 183–191.
3. Цзинь, Л. Сравнительный анализ обстоятельств времени с предлогами русского языка и соответствующих им выражений китайского языка / Л. Цзинь // *Litera*. – 2022. – № 5. – С. 221–229.

Статьи, опубликованные в изданиях, индексированных в Web of Science, в коллекции Emerging Sources Citation Index (ESCI):

4. Lian, J. Comparative Analysis of the Russian Adverb чрезвычайно and the Chinese Adverb 非常 in the Meaning of ‘extremely’ / J. Lian, O. V. Lazareva, O. S. Lazareva. – DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-2-502-517 // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. – 2022. – Vol. 13, N. 2. – P. 502–517. (URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31531>).

Статьи, опубликованные в других изданиях:

5. Цзинь, Л. Сравнительный анализ порядка слов в выражении обстоятельственных значений времени в русском и китайском языках / Л. Цзинь // *Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов: Сборник докладов I Международной научно-практической конференции: в 2 томах (Томск, 27–29 апреля 2021 года)*. – Томск: Национальный исследовательский Томский политехнический университет, 2021. – С. 180–182.
6. Цзинь, Л. Сопоставительный анализ наречия выражения темпоральности в русском и китайском языках / Л. Цзинь // *Развитие науки и образования в условиях мировой нестабильности: современные парадигмы, проблемы, пути решения: Материалы Международной научно-практической конференции: в 2 частях (Ростов-на-Дону, 29 октября 2021 года)*. – Ростов-на-Дону: Издательство ВВМ, 2021. – С. 49–51.
7. Цзинь, Л. Семантический аспект наречия таксиса в русском языке / Л. Цзинь // *Наука и образование в наши дни: фундаментальные и прикладные исследования: Материалы XLIII Всероссийской научно-практической конференции: в 2 частях (Ростов-на-Дону, 23 декабря 2021 года)*. – Ростов-на-Дону: Издательство ВВМ, 2021. – С. 158–159.

8. Лянь, Ц. Сопоставительный анализ наречия «только» и «只» в русском и китайском языках / Ц. Лянь // Китайская цивилизация в диалоге культур: Материалы V Международной научно-практической конференции (Москва, 15 февраля 2022 года). – М.: Издательство «Знание-М», 2022. – С. 254–257.
9. Цзинь, Л. Сопоставительный анализ русского наречия *весьма* и китайского наречия 十分 ‘очень’ / Л. Цзинь, О. В. Лазарева // Сборник статей Международной научно-практической конференции «Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика» к 90-летию со дня рождения профессора Л.А. Новикова (Москва, 14–15 апреля 2022 года). – М.: РУДН, 2022. – С. 188–194.

Цзинь Лянь

(Китайская Народная Республика)

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Диссертационное исследование посвящено функционально-семантическому описанию способов выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках. В диссертации усовершенствована методика контрастивного анализа фрагмента грамматической системы русского и китайского языков; впервые описаны и систематизированы способы выражения обстоятельственных значений времени, места, образа действия, причины, цели на уровне простого предложения с помощью различных классов слов, их форм и сочетаний; разработана классификация способов выражения обстоятельственных значений в китайском языке; предложены модели языкового выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках в простом предложении.

Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания курсов по типологическому и сравнительно-историческому языкознанию, контрастивной лингвистике, сопоставительному синтаксису, введению в китайскую филологию, синтаксису современного китайского языка, практическому переводу. Отдельные положения диссертационного исследования могут стать основой методических пособий и быть отражены в лексикографических источниках.

Jin Lian

(The People's Republic of China)

THE MEANS OF EXPRESSING ADVERBIAL MEANINGS IN RUSSIAN AND CHINESE

The PhD thesis is devoted to a comparative functional-and semantic study of the means to express adverbial meanings in Russian and Chinese. The study keeps up to date methods of contrastive comparative analysis of a fragment of the grammatical systems of Russian and Chinese: for the first time there are described and systematized the means to express adverbial meanings of time, place, mode of action, reason, purpose at the level of a simple sentence using various word classes, their forms and word collocations; and also there was developed the classification of the means to express adverbial meanings in Chinese, and proposed the models to express adverbial meanings in Russian and Chinese simple sentences.

The results of the study could be useful in course of teaching typological and comparative-and-historical linguistics, contrastive linguistics, comparative syntax, introduction into Chinese philology, syntax of modern Chinese, translation applied practices. Several statements of the study could serve as a basis of methodologic manuals and be reflected in lexicographic sources.